

Título : DIATOPÍA, DIACRONÍA Y DIACULTURA: PROBLEMAS EN LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA AUSTRO-ALEMANA AL ESPAÑOL

Autor : Juan Antonio Albaladejo Martínez

Director de la tesis : Miguel Angel Vega Cernuda (Universidad de Alicante)

Tribunal de tesis : Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid)
Pino Valero Cuadra (Universidad de Alicante)
Wolfgang Pöckl (Universidad de Innsbruck)
Pilar Martino Alba (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid)
Jana Králová (Universidad Carolina de Praga / Universidad del Sur de Bohemia, České Budějovice)

Lugar de la sesión de defensa : Univesidad de Alicante

Fecha de la sesión de defensa : 14 de diciembre de 2009

La tesis aborda el tema de los problemas traductológicos que supone la traducción de textos literarios, marcados por rasgos dialectales e idiolectales, características diacrónicas, aspectos de identidad referencial y todo ello enmarcado en unos subgéneros teatrales específicos. En concreto se trata de un conjunto de obras de la literatura austro-alemana perteneciente al teatro popular vienés que – a pesar de su relevancia histórica y social en el ámbito germanohablante y su valor estético universal – no se ha traducido, a día de hoy, al español debido, sobre todo, a los múltiples problemas y dificultades que supone su traslación interlingüística.

La traslación de estas obras plantea al traductor unos retos considerables, tanto en relación con la comprensión como con la reexpresión de los mismos. Su complejo entramado lingüístico cuenta con la presencia de distintas variedades y registros de la lengua. La mayor dificultad procede, sin duda, del elemento dialectal que refleja distintas gradaciones y establece contrastes intralingüísticos de distinta profundidad y carácter. Son precisamente los problemas traductológicos relacionados con el elemento diatópico los que, habitualmente, entorpecen su recepción en otras lenguas.

La considerable distancia temporal que se abre entre el momento actual y el de creación de los textos de los máximos representantes del teatro popular vienés, Johann Nestroy y Ferdinand Raimund, añade problemas de carácter diacrónico. El paso del tiempo ha proporcionado a los textos una pátina específica que los separa del mundo de hoy. La distancia diacrónica supone un importante desafío para el traductor debido a los distintos estados de la lengua del siglo XIX y el actual así como la cuestión de cómo reflejarlo en el texto meta.

En consecuencia se plantea el problema de la reproductividad del signo literario en general y del tratamiento idiolectal (a menudo con carácter humorístico y satírico) que experimenta el lenguaje en manos de los autores del *Wiener Volkstheater* en concreto. Las divergencias manifiestas – por ejemplo en relación con el proceso de creación de nuevas voces – entre las dos lenguas en cuestión (la composición sintética del alemán frente a la composición analítica del español)

añaden problemas especialmente para el signo literario desautomatizado (los idiolectemas).

A los contrastes lingüísticos y diacrónicos se suman las diferencias del contexto literario-cultural y político-social en el que se desarrollan estos textos: principalmente el *Biedermeier* como expresión de la burguesía del periodo de la Restauración postnapoleónica en Austria (la cual dista de ser ni mucho menos semejante a la Restauración postnapoleónica en España).

Las marcas que confieren las características al conjunto de los textos austriacos a los que se hace referencia se relacionan esencialmente con la diatopía (junto con rasgos diastráticos), su historicidad (proceden del segundo tercio del siglo XIX), el tratamiento idiolectal de su base material y el marco referencial concreto de la Austria de la época de la Restauración y del Neoabsolutismo. Para indicar su especificidad y reflejar el hecho de que se separa del resto de la literatura convencional de carácter culto se emplea el término de *literatura marcada*, una literatura que se escribe dentro de unos parámetros estético-estilísticos distintos a la mayoría de las obras literarias.

El problema traductológico principal del que se ocupa el presente estudio es el de la «reexpresabilidad» de los contrastes intralingüísticos en la literatura, especialmente de carácter diatópico (y diastrático). Actualmente existen pocos estudios traductológicos que se dediquen al tema en cuestión. Además tratan el asunto de la posibilidad o conveniencia de la reexpresión de esos contrastes de forma más bien superficial, generalmente con un escaso corpus textual y unas soluciones marcadas, sobre todo, por el gusto personal y posturas estéticas “bellistas” propias de la literatura convencional.

En el presente trabajo se establecen las bases analíticas para el estudio sistemático e histórico-cultural de la literatura marcada, se elabora una clasificación de la literatura marcada, adaptada a las necesidades traductológicas, y se proponen soluciones propias para el tratamiento traductológico de los contrastes intralingüísticos (partiendo de un estudio crítico que evalúa las soluciones aportadas hasta el momento por traductólogos y traductores).

La aportación principal de la tesis consiste en la elaboración de una teoría de la traducción del texto literario marcado con la que se pretende dar respuesta al tratamiento de los contrastes intralingüísticos, fruto de la presencia de variedades dialectales en medio de textos escritos en lengua estándar. Una de las herramientas claves, a las que recurre esta teoría, es el índice fonemático. Finalmente se realiza una propuesta traductográfica propia de un texto del teatro popular vienés en la que se aplican los principios establecidos en el trabajo para la literatura marcada.